



Руководство для рецензентов перевода Библии

ДОКТРИНА О ЧЕЛОВЕКЕ; ДОКТРИНА О СПАСЕНИИ; ДОКТРИНА О ЦЕРКВИ; ДОКТРИНА О СВЯТОСТИ ВЕРУЮЩЕГО

Timothy F. Neu, Ph.D.—Director
Tom Warren, D.Min.—content writer
John Hutchins, M.A.—content writer
Tabitha Price, B.A.—content writer and editor

December 2018



ACCELERATING
BIBLE
TRANSLATION

Доктрина: человек	3
Позитивное утверждение (тезис)	3
Деяния Апостолов 17:24-28	4
Послание к Римлянам 3:9-18	6
Послание к Римлянам 5:12-14	8
Послание к Ефесянам 2:1-3	10
Доктрина о спасении	13
Позитивное утверждение (тезис):	13
Евангелие от Иоанна 3:16-18	14
Послание к Римлянам 3:23-26	16
Первое Послание к Коринфянам 15:1-4	19
Послание к Ефесянам 2:8-9	21
Доктрина о Церкви как Теле Христа.	23
Позитивное утверждение (тезис):	23
Послание к Римлянам 12:4-8	24
Первое Послание к Коринфянам 12:12-31	26
Послание к Ефесянам 1:22-23	28
Доктрина о святости верующего (во Христа)	30
Позитивное утверждение (тезис):	30
Послание к Римлянам 12:1-2	31
Послание к Ефесянам 4:17-24	33
Послание к Колоссянам 3:12-14	35

Пожалуйста, прочтите руководство пользователя перед началом работы с этим руководством.

Если у вас есть какие-либо вопросы или комментарии по поводу этого руководства, пожалуйста, напишите нам по адресу:

translation_services@wycliffeassociates.org

Доктрина: человек

Позитивное утверждение (тезис)

В начале человек (человечество) был сотворен Богом по своему образу и для своей славы. Бог создал человека, чтобы иметь с ним отношения и жить с ним вечно.

Адам и Ева были первыми людьми на Земле.

После того, как Адам и Ева согрешили, все остальные человеческие существа рождаются в состоянии греха, и из-за того, что они грешат, они отделены от Бога.

Из-за того, что человек согрешил, он заслуживает Божий гнев.

Несмотря на грех Человека, Бог до сих пор любит Человека и спасает тех кто верит в Христа.

Деяния Апостолов 17:24-28

Исторический фон: этот рассказ взят из второй книги Луки. Эти стихи являются записью проповеди, которую апостол Павел проповедовал людям, которые интересовались философией и различными взглядами на то, как был создан мир.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведение итогов раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> Бог сотворил мир и всё в нём. <input type="checkbox"/> Он не живёт в храме сделанным руками человека. <input type="checkbox"/> Ему ничего не нужно от кого-либо. <input type="checkbox"/> От одного человека Он сотворил каждую нацию людей. <input type="checkbox"/> Бог определяет когда и где будут жить люди. <input type="checkbox"/> Он делает так для того, чтобы люди искали и находили Его, хотя Бог не далеко от каждого человека.	
Конкретные вопросы		
Что говорил Павел Бог сотворил? (17:24)	Бог создал мир и все, что в нем есть. Бог создал каждый народ людей.	
Что может человек дать Богу ему нужно? [17:25]	Богу ничего не нужно от людей, так как он дает людям все.	
Какая взаимосвязь Бога к человечеству и к всему созданию? (17:26)	<ul style="list-style-type: none"> ● Из одного человека Бог создал все народы. ● Он также сотворил времена года и поставил границы где каждая нация будет жить. ● Бог близок к каждому человеку. ● Люди - его потомки, они живут и имеют свое бытие в нем. 	
Думаешь ли ты, что так как Бог сотворил всё, то всё это принадлежит Ему? (17:26)	Да, всё принадлежит Ему.	

Деяния Апостолов 17:24-28 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Так как Бог сотворил всё и всё принадлежит Ему, как ты думаешь люди как должны реагировать к Богу? (17:26)	Люди должны быть благодарны Богу и поклоняться ему.	
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Как бы вы использовали это слово / фразу в повседневном языке?</p> <p>Есть ли в вашем языке слово/фраза, которые вы бы использовали для обозначения [описания значения, которое должен передавать текст]?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает ни термина, ни понятия. 	

Послание к Римлянам 3:9-18

Исторический фон: этот отрывок взят из письма, которое Павел написал христианам в Риме. В этом отрывке Павел учил о греховности иудеев и греков.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведите итоги раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> Все люди находятся под грехом. <input type="checkbox"/> Никто не праведен и не ищет Бога. <input type="checkbox"/> Все люди делали и говорили злые вещи <input type="checkbox"/> Никто не боится Бога. <input type="checkbox"/> Все отвернулись.	
конкретный вопрос		
Кто, по словам Павла, находится под грехом? [3:9]	Евреи и греки находятся под грехом.	
Как вы поняли фразу на вашем языке, означающую "под грехом"? [3:9]	Это означает, что все Евреи и Греки согрешили и Бог будет их судить за это.	
Как вы поняли слово или фразу на вашем языке для обозначения "греха"? [3:9]	Грех - это все, что человек делает, будь то в мыслях, словах или действиях, что противоречит Богу, его природе, его воле и его законам.	
Что говорил Павел было написано насчёт всех людей? (3:10-18)	<ul style="list-style-type: none"> • Никто не праведен. • Никто не понимает. • Нет ни одного ищущего Бога. • Люди не понимают и никто не делает добра • Все, что они говорят, - зло, как яд от змеи. • Они быстры на убийства и разрушение. • Они не боятся Бога. • Они не имеют мира. 	

Послание к Римлянам 3:9-18 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Как бы вы использовали это слово "грех" в другом повседневном языке?</p> <p>Есть ли другие слова/фразы ты пользуешься, что означают "грех" (опиши значение которые текст должен передать)?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает ни термина, ни понятия. 	

Послание к Римлянам 5:12-14

Исторический фон: этот отрывок взят из письма, которое Павел написал христианам в Риме. В этом разделе он объяснил, как грех пришел в мир через первого человека, Адама.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведите итоги раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> Смерть вошла в мир из-за греха. (Когда Адам и Ева ослушались Бога, сила и проклятие греха пришли в мир) <input type="checkbox"/> Грех навлек смерть и суд на всех людей. <input type="checkbox"/> Божий закон показал всем каков был грех и это доказало, что все люди виновны пред Богом. <input type="checkbox"/> Смерть господствовала со времен Адама до Моисея, даже над теми, кто не грешил так, как грешил Адам. (Грех навлек смерть на всех людей, независимо от того, какой грех они совершили, все они умрут из-за своего греха.) <input type="checkbox"/> Адам был образом Того, кто должен был прийти после него. (Как Адам принёс грех всем людям, так Христос принёс спасение всем, кто верил в Него, чтобы простить их.)	
Конкретные вопросы		
Как грех вошёл в мир? (5:12)	Через одного человека (читатель может знать, что это ссылается на грехоподение Адама в Эдемском Саду.)	
Как вы поняли слово или фразу на вашем языке для обозначения "греха"? [5:12]	Грех - это все, что люди делают, будь то в мыслях, словах или действиях, что противоречит Богу, его природе, его воле и его законам. "Грех" - это также неспособность делать то, что Бог повелел людям делать.	
How did death enter the world? [5:12]	Смерть пришла в мир, когда Адам и Ева согрешили. Грех принес смерть всем нам.	

Послание к Римлянам 5:12-14 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Как бы вы использовали это слово / фразу в другом повседневном языке?</p> <p>Есть ли другие слова/фразы на твоём языке ты пользуешься, что означают "грех" (опиши значение которые текст должен передать)?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает ни термина, ни понятия. 	

Послание к Ефесянам 2:1-3

Исторический фон: этот отрывок взят из послания, которое Павел написал христианам, живущим в городе Эфесе. Здесь Павел напомнил им о том, как они жили до того, как стали христианами.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведение итогов раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> Paul told his readers that they Павел сказал своим читателям, что когда-то они были мертвы во грехе. (Они были духовно мертвы, потому что они были грешниками, которые согрешили, и поэтому все были отделены от Бога). <input type="checkbox"/> Когда-то они жили во грехе, и грешили также, как и все остальные в мире. <input type="checkbox"/> Их жизнь была прожита под властью Сатаны, тот кто господствует в воздухе. Он дух, кто работает во всех, кто не покоряется Богу. <input type="checkbox"/> Однажды они жили как все грешники. <input type="checkbox"/> Они хотели исполнить свои злые желания, выполняя желания своего тела и ума. <input type="checkbox"/>	
Конкретные вопросы		
Как Павел описывает Ефесян? (2:1)	Они были (духовно) мертвы в своих преступлениях и в своих грехах.	
Как ты понимаешь слово или фразу на твоём языке "мертвы по преступлениям и грехам"?	Это означает они были духовно мертвы. Они были под смертным приговором за их грехи и как и все грешники, они должны были получить наказание Божьего гнева.	

Послание к Ефесянам 2:1-3 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Как вы поняли слово или фразу на вашем языке для обозначения "прегрешений" и "греха"? [2:1]	Прегрешения и "грехи" - это все, что люди делают, будь то в мыслях, словах или в действиях, которые они совершают, что противоречит Богу, его природе, его воле и его законам. "Грех" - это также неспособность сделать то, что Бог повелел нам сделать.	
Как они раньше себя вели? (2:2)	<ul style="list-style-type: none"> ● Они жили так же как и другие люди в мире. ● Они жили в соответствии с повелителем властей воздуха ● Они исполнили свои злые желания и греховную природу. 	
Как вы думаете, кто такой "властитель воздушных властей"? [2:2]	чертов	
В конце 2:3 как Павел описывает себя и Ефесян до того как они стали быть христианами?	Павел описывает себя и Ефесян как однажды достойными Божьего гнева как и весь мир, из-за греха.	
Как ты понимаешь фразу на твоём языке "были по природе чадами гнева"? (2:3)	Все люди грешат против Бога. Они грешат, потому что они грешники, как и все люди. Невозможно, чтобы люди не грешили. Поэтому Бог накажет всех грешников. Он наказывает их, потому что грех заслуживает того, чтобы получить полную меру его гнева. Грех-это против всего в личности и природе Бога. Грех-это враг Бога.	

Послание к Ефесянам 2:1-3 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Как ты используешь это слово в другом повседневном языке?</p> <p>Есть ли в вашем языке слова/фразы, которые вы бы использовали для обозначения "детей гнева "или" мертвых в преступлениях и грехах " [опишите значение, которое должен передавать текст]?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает ни термина, ни понятия. 	

Доктрина о спасении

Позитивное утверждение (тезис):

Спасение-это работа Бога, направленная на спасение своего народа от греха и от наказания, которое он заслужил за свои грехи.

Люди рождаются грешными, отделенными от Бога и противоречащими его целям. Но Бог, по своей великой любви, послал Иисуса Христа умереть за грехи человечества.

Все, кто исповедывает свои грехи и верит в Иисуса Христа, получает прощение грехов и ему даётся новая жизнь во Христе и обещанная вечная жизнь с Ним.

Нет ни какого другого пути для спасения, как только чрез смерть Христа за нас, и нет другого пути для человека быть правым с Богом как только через благодать Бога в Иисусе Христе.

Евангелие от Иоанна 3:16-18

Исторический фон: этот отрывок взят из Евангелия, написанного апостолом Иоанном. Здесь Иисус беседует с Никодимом, фарисеем, который пришел к Иисусу ночью, чтобы задать ему вопросы.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведение итогов раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> Бог так возлюбил мир, что отдал Своего единственного Сына. <input type="checkbox"/> Всякий верующий в Сына будет иметь жизнь вечную. <input type="checkbox"/> Бог послал Своего Сына, чтобы спасти мир а не осудить его. <input type="checkbox"/> Тот, кто верит в сына, не осуждается. <input type="checkbox"/> Тот кто не верит в Сына уже осуждён.	
конкретный вопрос		
В Евангелии Иоанна 3: 16 кого любит Бог?	Мир, всех людей в мире, каждого.	
Что сделал Бог, потому что он любил мир? [Ин. 3:16]	Бог послал Своего единственного Сына.	
Что говорит этот отрывок о том, что кто-то должен сделать, чтобы иметь вечную жизнь? [3:16]	Он должен поверить в Сына Божьего.	
Как вы поняли фразу на вашем языке, означающую "верить в"? [3:16]	Верить в кого-то означает "доверять" этому человеку. Это значит верить, что человек тот, за кого себя выдает, что он говорит правду и что он сделает то, что обещал.	
Как, по-вашему, люди должны жить после того, как они "уверовали" в Иисуса? [3:16]	Когда они поверили Иисусу, они должны повиноваться Иисусу потому что они поверили что то чему Он учит есть правда.	

Евангелие от Иоанна 3:16-18 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Как ты понимаешь фразу на твоём языке "вечная жизнь"? (3:16)	Жить с Богом вечно..	
Как Иисус описывает тех, кто не верит? (3:16)	Они "уже осуждены". Это означает, что Бог накажет тех людей потому что они согрешили и не поверили в Иисуса и Его прощение.	
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Как бы вы использовали это слово / фразу для обозначения "веры в" или "вечной жизни" на другом повседневном языке?</p> <p>Есть ли в вашем языке другие слова/фразы, которые вы бы использовали для обозначения "веры в" или "вечной жизни" [опишите значение, которое должен передавать текст]?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает ни термина, ни понятия. 	

Послание к Римлянам 3:23-26

Предыстория: апостол Павел написал это письмо христианам, живущим в Риме. В этом разделе Павел учил о том, как через Христа Иисуса верующие становятся праведными перед Богом.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведите итоги раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> - Все согрешили и лишились славы Божьей. <input type="checkbox"/> По Божией благодати чрез Иисуса, люди оправданы. <input type="checkbox"/> Бог предоставил Иисуса в качестве умилоствления (жертвы, которая платит за грех) для тех, кто верит. <input type="checkbox"/> Христос - это доказательство справедливости Бога. <input type="checkbox"/> Бог пренебрег предыдущими грехами из-за своего терпения. <input type="checkbox"/> Всё случилось в правильное время дабы показать праведность Бога и показать, что Бог оправдывает всех чрез веру в Христа.	
Конкретные вопросы		
Что Павел говорит о всех людях в 3:23?	Все они грешны и лишены его славы. Это значит, что они живут не для того, чтобы почитать Бога.	
Как вы поняли слово или фразу на вашем языке для "согрешил"? [3:23]	Грех - это все, что люди делают, будь то в мыслях, словах или в действиях, которые они совершают, что противоречит Богу, его природе, его воле и его законам.	
В 3:24-25, что сказал Павел, что Бог сделал, чтобы спасти грешников?	Он даром оправдал их по Своей благодати, предоставляя Христа Иисуса как умилоствление.	

Послание к Римлянам 3:23-26 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Как вы поняли слово или фразу на вашем языке для "оправдано"? [3:24]	быть оправданным и "оправдание" - это действия, посредством которых Бог делает виноватых, грешных людей праведными. Когда Бог оправдывает людей, он прощает их грехи и действует так, как будто они никогда не грешили. Бог дает им праведность Иисуса Христа, и Бог дает верующим прощение всех их грехов.	
Как вы поняли слово или фразу на вашем языке для "оправдано"? [3:24]	быть оправданным и "оправдание" - это действия, посредством которых Бог делает виноватых, грешных людей праведными. Когда Бог оправдывает людей, он прощает их грехи и действует так, как будто они никогда не грешили. Бог дает им праведность Иисуса Христа, и Бог дает верующим прощение всех их грехов.	
Как вы поняли слово или фразу на вашем языке для "искупления"? [3:24]	Выкупить означает выкупить что-то или кого-то, что ранее принадлежало или находилось в плену. Этот образ показывает, как Бог искупает людей, находящихся в рабстве у греха. Когда он умер на кресте, Иисус заплатил полную цену за грехи людей и искупил всех тех, кто верил в него для спасения. Люди, искупленные Богом, освобождаются от греха и его наказания.	
Как вы поняли слово или фразу на вашем языке для "умилостивления"? [3:25]	Умилостивление относится к жертве, которая приносится, чтобы удовлетворить или выполнить требование справедливости Бога и удовлетворить его гнев. В результате смерти Иисуса Бог прощает грехи и дарует милость тем, кто верит в него.	
Что должен сделать человек чтобы спастись? (3:25)	Уповайте на обеспечение кровью Христа, которое удовлетворяет справедливость Бога, что он должен наказать грех. Поэтому, когда люди верят в Бога, чтобы спасти их через смерть Иисуса Христа, они прощаются, потому что Он заплатил наказание за все их грехи.	

ослание к Римлянам 3:23-26 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Как ты понимаешь слово или фразу на твоём языке "вера в Его кровь"? (3:25)	"Вера в Его кровь" означает верить или доверять/полагаться, что Бог прощает грешников через смерть Иисуса на кресте.	
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Как бы вы использовали эти слова / фразы в повседневном языке?</p> <p>Существуют ли другие слова / фразы, которые вы бы использовали для обозначения [описания значения, которое должен передавать текст] в перечисленных выше словах?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает термин или идею. 	

Первое Послание к Коринфянам 15:1-4

Исторический фон: этот отрывок взят из письма, которое Павел написал христианам, живущим в городе Коринфе. Здесь Павел напомнил им о Евангелии, которому он учил их прежде.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведение итогов раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> Павел напомнил им о Евангелии, которому он учил их, и они уверовали. <input type="checkbox"/> уверовав в Евангелие, они были спасены. <input type="checkbox"/> Христос умер за грехи как Писание говорило что это будет так. <input type="checkbox"/> Христос был погребён и воскрес на третий день, как и говорилось в Писании.	
Конкретные вопросы		
Что Павел напоминал Коринфянам? (15:1)	Евангелие, которое он им провозглашал.	
Как вы поняли слово или фразу на вашем языке для "Евангелия"? [15:1]	"Евангелие" это весть о Божьем спасении людям через жертву Иисуса на кресте.	
Во втором стихе, что Павел говорит Евангелие сделало для людей?	Евангелием люди спасаются.	
Как вы поняли слово или фразу на вашем языке для "спасен"? [15:2]	Быть "спасённым" означает освобождать от физического вреда или опасности. Также кто-либо может быть "спасён" от духовной опасности, "спасён" от греха и "спасён" от ада.	
Что должен сделать человек, чтобы Евангелие спасло его? [15:2]	Они должны твёрдо держаться его. Это значит они должны полностью верить и доверять написанному.	
Как Павел объясняет Евангелие? (15:4)	Христос умер грехами, он был погребен, он был воскрешен-всему этому учит Писание.	

Первое Послание к Коринфянам 15:1-4 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Как бы вы использовали эти слова / фразы в повседневном языке?</p> <p>Есть ли другие слова / фразы, которые вы бы использовали для обозначения “Евангелия” или “быть спасенным” [опишите значение, которое должен передавать текст]?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает ни термина, ни понятия. 	

Послание к Ефесянам 2:8-9

Культурно-исторический фон: этот отрывок взят из послания, которое Павел написал христианам, живущим в городе Эфесе. Здесь Павел учил их о Божьей благодати.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведение итогов раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> Люди спасаются благодатью по вере. <input type="checkbox"/> Люди не могут делами спасти себя. <input type="checkbox"/> Спасение - это дар от Бога. <input type="checkbox"/> Никто не может хвалиться, что они сами себя спасли.	
Конкретные вопросы		
Как Павел говорит верующие спасаются? (2:8)	По благодати Божией через веру.	
Как вы поняли слово или фразу на вашем языке для "благодати"? [2:8]	Благодать - это помощь или благословение, которое дается тому, кто не заслужил ее. Божья благодать по отношению к грешным людям-это дар, который дается даром.	
Как вы поняли слово или фразу на вашем языке для "спасен"? [2:8]	Быть "спасенным" означает быть спасенным от физического вреда или опасности.	
Как вы поняли слово или фразу на вашем языке для обозначения "веры"? [2:8]	"Вера" это верование, доверие или уверенность в кого-либо или во что-либо. Здесь это означает верить всем божьим учениям об Иисусе. Это особенно означает, что люди верят в Иисуса и его жертву, чтобы очистить их от греха и спасти их от наказания, которого они заслуживают за свой грех.	

Послание к Ефесянам 2:8-9 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Что может сделать человек, чтобы спасти себя или заслужить, чтобы Бог спас его? [2:9]	Человек ничего не может сделать, чтобы спасти себя или заслужить, чтобы Бог спас его.	
Откуда приходит истинное спасение? [2:8]	Это проходит от Бога, это подарок который Он даёт.	
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Как бы вы использовали эти слова или фразы для обозначения "благодати", "спасения", "веры" или "спасения" в повседневном языке?</p> <p>Есть ли другие слова / фразы, которые вы бы использовали для обозначения "благодати", "спасенного", "веры" или "спасения" [опишите значение, которое должен передать текст]?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает ни термина, ни понятия. 	

Доктрина о Церкви как Телу Христа.

Позитивное утверждение (тезис):

Библия говорит о Церкви как о Телу Христовом и о Христе как о главе церкви. Для Христа быть главой означает, что он является Господом и руководителем церкви. И точно так же, как тело умерло бы без головы, церковь не существовала бы, если бы не было Христа.

Церковь, как Тело Христово, служит Христу и повинуетя ему. И точно так же, как тело едино, но имеет много частей, церковь также едина со многими частями. Церковь состоит из отдельных верующих, которые веруют в Единого Бога, которые служат одному Господу, Господу Иисусу Христу, и исполнены одного духа. Все верующие работают вместе, как один человек, чтобы принести славу Богу.

Однако эти отдельные верующие служат по-разному в зависимости от того, как Дух наделил их силой. Например, есть апостолы, пророки, руководители, учителя и целители. Есть также те, кто поощряет других, те, кто гостеприимны, и те, кто щедры. Все способы, которыми человек служит Христу через Святого Духа, ценны и должны быть воспеты.

Так же, как тело Христово, церковь есть физическая предстательница Христа на земле. Церковь продолжает миссию которую Иисус начал когда Он был на земле. Эта миссия учить всех людей в этом мире о Боге и спасении через Христа.

Послание к Римлянам 12:4-8

Культурно-исторический фон: этот отрывок взят из письма, которое Павел написал христианам в Риме. В главе 12 Павел писал о церкви и о том, как верующие должны жить своей жизнью, как они должны жить в отношениях, которые они имеют в теле Христовом, и как они должны использовать свои духовные дары.

В 12:4-8, "мы" имеет в виду все верующие включая Павла.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведение итогов раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> Человеческое тело имеет много членов, и члены имеют разные функции. <input type="checkbox"/> Так же само с телом Христа. <input type="checkbox"/> Каждый член имеет разный дар согласно Божией благодати. <input type="checkbox"/> Некоторые дары: пророчество, служение, учение, поощрение, дарение, руководство, проявление милосердия <input type="checkbox"/> Каждый человек должен служить хорошо согласно дару данному ему.	
конкретный вопрос		
В 4 стихе, что Павел говорит о теле человека?	Каждый человек имеет одно тело, но тело состоит из множества членов\частей которые выполняют разные функции.	
В 5 стихе, как Павел сравнивает человеческое тело с церковью?	Точно так же, как человеческое тело едино, но имеет различные члены, которые выполняют различные функции, во Христе все верующие становятся одним телом, но каждый человек выполняет различные функции, чтобы служить телу.	
Как ты понимаешь фразу на твоём языке "одно тело Христово"?	Здесь "тело" подразумевается это люди которые входят в число церкви Иисуса Христа. Это слово должно быть одинаковым с тем которое используется в описании физического "тела".	
В стихе 6, Павел говорит что Бог даёт всем верующим по своей благодати?	"Дары."	

Послание к Римлянам 12:4-8 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Что ты думаешь Павел подразумевает под словом "дары"?	Это означает "духовные возможности" или "особенные возможности от Святого Духа" или "особенные духовные умения что Бог даровал."	
В ст. 6-8 какие примеры даров, которые дает Бог, упоминал Павел?	Пророчество Служение людям Учитель Поощрение людей Дающий Ведущий Проявление милосердия	
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Существуют ли другие слова / фразы, которые вы бы использовали для обозначения "тела" или "члена" [опишите значение, которое должен передавать текст]?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает ни термина, ни понятия. 	

Первое Послание к Коринфянам 12:12-31

Культурно-исторический: этот отрывок взят из письма, которое Павел написал христианам, живущим в городе Коринфе. В главе 12 Павел обратился к ошибкам в церкви относительно того, каким образом Святой Дух дает человеку силу служить Богу.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведение итогов раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> Как тело одно с многими членами так и есть так в Христе. <input type="checkbox"/> Все христиане были крещены в одно тело Духом. <input type="checkbox"/> Все части человеческого тела необходимы и важны (иллюстрация ноги и уха). <input type="checkbox"/> Не одна часть тела не может сказать, что она не нуждается в другой части тела. <input type="checkbox"/> Части тела, которые кажутся более слабыми и менее почетными, являются существенными и получают большую честь. <input type="checkbox"/> Члены тела должны заботиться о других членах. <input type="checkbox"/> В теле Христовом члены церкви назначаются для служения по-разному. <input type="checkbox"/> Некоторые члены являются апостолами, пророками, учителями, и т.д.	
Специфические вопросы		
В этом отрывке, что Павел говорит о человеческом теле?	<ul style="list-style-type: none"> • Тело одно и состоит из множества членов\частей (с 12) • Каждая часть\член ценны и служат телу каждый по своему. (с 14-26) 	
В ст. 27-31 как Павел сравнивает человеческое тело к церкви?	Все люди, верующие во Христа, едины как один. Но у каждого человека есть свой собственный способ служения Христу. И каждый способ служения ценен и необходим.	
Как вы понимаете фразу на вашем языке для "Тела Христова"? [12:27]	Здесь "тело" представляет людей, составляющих Церковь Иисуса Христа. Это слово должно быть тем же самым словом, которое вы использовали бы для описания физического "тела".	

Первое Послание к Коринфянам 12:12-31 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
В 12:28-29 какие примеры служения Христу приводит Павел?	Апостолы, пророки, учителя, чудотворцы, те, кто исцеляет людей, помогает другим, администраторы и те, кто говорит на разных языках.	
Как вы думаете, что Павел имеет в виду под "дарами" здесь? [12:28, 30, 31]	Это означает "духовные возможности" или "особенные возможности от Святого Духа" или "особенные духовные умения что Бог даровал."	
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Как ты используешь эти слова или фразы "человеческое тело" или "тело Христа" или "дар" на повседневном языке?</p> <p>Есть ли другие слова / фразы, которые вы бы использовали для обозначения "человеческого тела" или "тела Христа" или "даров" [опишите значение, которое должен передавать текст]?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает ни термина, ни понятия. 	

Послание к Ефесянам 1:22-23

Культурно-исторический: Это из Послания Павла к христианам, живущим в городе Эфесе. В 1:19 Павел начал описывать силу Божью, которая вернула Иисуса к жизни и сделала его господином над всеми остальными. В стихе 22 Павел продолжает описывать силу, которую Бог дал Христу.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведение итогов раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> Бог положил все под ноги Христа (Бог положил все под власть Христа) <input type="checkbox"/> Бог дал Христа Церкви <input type="checkbox"/> Christ Христос-Глава всего сущего (Христос-Господь и вождь всего сущего) <input type="checkbox"/> Церковь есть Его тело, полнота Наполняющего всё во всём.	
конкретный вопрос		
В ст. 22, что сделал Бог для Христа?	Положил все под ноги Христу и дал Его Церкви как главу над всем.	
Как вы понимаете фразу на вашем языке, означающую "положить все вещи под его ноги"? [1:22]	Эта фраза значит, что Бог дал Христу власть над всем.	
Как вы понимаете фразу на вашем языке, означающую "дал Его Церкви как главу над всем сущим"? [1:22]	Эта фраза означает, что Бог назначил Иисуса руководителем или господином церкви.	
В ст. 23, как Павел описывает церковь?	Церковь есть Его тело.	
Как ты понимаешь фразу на твоём языке "церковь Его тело"?	Здесь "тело" представляет людей, составляющих Церковь Иисуса Христа. Это слово должно быть одинаковым с тем которое используется в описании физического "тела".	

Послание к Ефесянам 1:22-23 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Как ты используешь это слово\фразу в этих стихах выше на повседневном языке?</p> <p>Существуют ли другие слова / фразы ,которые вы бы использовали для обозначения [описания значения, которое должен передавать текст]?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает ни термина, ни понятия. 	

Доктрина о святости верующего (во Христа)

Позитивное утверждение (тезис):

Все, кто уповает на Иисуса Христа, спасены и объявлены Богом святыми. Эта святость дана всем верующим, потому что Христос дает своему народу свою святость, и поэтому они могут называться "святыми".

Верующие также демонстрируют практическую святость, что означает, что верующие должны жить жизнью в повседневной деятельности, которая отражает святую природу Бога тем, как они живут, следуя Божьему Слову и повинаясь тому, что оно говорит.

Христиане живут святой жизнью потому что Святой Дух живёт внутри каждого верующего.

И наконец, Христианская святость означает, что тот кто верит в Христа он отделён или посвящён (ещё одно значение "святости") служить и прославлять Бога.

Послание к Римлянам 12:1-2

Культурно-исторический фон: этот отрывок взят из послания, которое Павел написал христианам, живущим в Риме. В главе 12 Павел начал учить о том, как христиане должны жить своей жизнью.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведение итогов раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> христиане должны представлять свои тела как живые жертвы, приемлемые для Бога (то есть они должны использовать все свое "я" для служения Богу). <input type="checkbox"/> Христиане должны преобразовать ум свой, не согласоваться с этим миром. <input type="checkbox"/> Христиане должны делать и знать, что хорошо, позволена и приемлемо для Бога.	
конкретный вопрос		
В ст. 1 что Павел побуждает его аудиторию делать?	Чтобы представить их тела живой жертвой, святой и приемлемой для Бога.	
Как ты понимаешь фразу на твоём языке "предоставить свои тела в жертву живую"? (12:1)	Человек должен использовать все свое "я" для служения Богу.	
Как ты понимаешь фразу на твоём языке "святой"? (12:1)	Человек святой принадлежит Богу и был отделён для назначения чтобы служить Богу и приносить Ему славу.	
В ст. 2 что говорит Павел верующий должен и не должен делать?	ни должны преобразоваться обновлением ума и не сообразоваться с этим миром.	
Как вы думаете, что значит не соответствовать этому миру? [12:2]	Верующие не должны думать и поступать как не верующие.	

Послание к Римлянам 12:1-2 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Как ты понимаешь фразу на твоём языке "преобразуйтесь обновлением ума вашего"? (12:2)	Это значит позволить Богу изменить мысли и желания человека.	
Человек кто имеет обновлённый ум Богом что будет знать?	Они будут знать, что такое благая, приемлемая и совершенная воля Божья.	
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Как бы вы использовали эти слова / фразы для обозначения "святого" или "преображенного обновлением вашего ума" в повседневном языке?</p> <p>Существуют ли другие слова / фразы ,которые вы бы использовали для обозначения [описания значения, которое должен передавать текст]?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает ни термина, ни понятия. 	

Послание к Ефесянам 4:17-24

Культурно-исторический фон: этот отрывок взят из послания, которое Павел написал христианам, живущим в городе Эфесе. В главе 4 Павел начал учить, как христиане должны оставаться едиными друг с другом. В стихе 17 Павел начал учить, как христиане должны жить своей жизнью.

Здесь "язычники" имеется в виду люди кто не есть Евреи и кто не верит в Христа.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведение итогов раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> Христиане не должны уже жить как язычники, в тщетности умов своих. <input type="checkbox"/> Грех язычники темны в своем разумении (они не понимают вещей Божьих), отделены от Бога и постоянно делают всякую нечистоту. <input type="checkbox"/> Христиан учили откладывать то, что они делали раньше, откладывать старого человека (христиане должны перестать вести себя так, как они делали до того, как стали христианами). <input type="checkbox"/> Христиане должны обновиться в своем сознании, облечься в нового человека, созданного по образу Божию (христиане должны позволить Богу изменить их мысли и желания и начать действовать по-Святому).	
Конкретные вопросы		
В ст. 17 что Павел настаивает верующие больше не должны делать?	Они не должны больше жить, как язычники. Язычники не жили для Бога. Верующие живут для Бога.	
В ст. 18 как Павел описывает понимание язычников?	Их понимание омрачено. Это означает, что они не могут понять, что есть истина.	
В ст. 18 как Павел описывает язычников по отношению к Богу?	Они отчуждены от жизни Божией. Это значит они не могут получить духовную жизнь, которую даёт Бог.	
Почему язычники были отчуждены от жизни Божией? (4:18)	Потому что они были невежественны и жестокосердны. Это означает, что они были упрямы и отказывались слушать правду о Боге.	

Послание к Ефесянам 4:17-24 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
В ст.19, как Павел описывает язычников?	У них нет стыда, они только заботятся чтобы делать то что чувствуется хорошо и всегда делают нечистое.	
В стихе 22, что Павел сказал, что верующие были научены делать?	Они должны отложить ветхого человека, который развращённый из-за злых желаний. Это значит они должны остановиться делать злые дела, которые они делали до того как стали христианами.	
В стихах 23-24, что же Павел сказал, что верующие были научены делать?	Их учили обновляться духом и облекаться в нового человека, сотворенного по образу Божию, в истинную праведность и святость Божию. Это значит они должны позволить Богу поменять их мышление и желания и поступать такими поступками как у Бога, делая то что правильно и свято.	
Как ты понимаешь фразу на твоём языке "святость"?	Святость описывает, как верующий принадлежит Богу и отделяется от него, чтобы служить Богу и приносить ему славу.	
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Как бы вы использовали эти слова или фразы в обиходе в другом языке?</p> <p>Есть ли какие-то ещё слова / фразы, которые вы бы использовали для обозначения "святости" [опишите значение, которое должен передавать текст]?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает ни термина, ни понятия. 	

Послание к Колоссянам 3:12-14

Культурно-исторический фон: этот отрывок взят из послания, которое Павел написал христианам, живущим в городе Колоссы. В этом отрывке он писал о том, как христиане должны жить святой жизнью.

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
Подведение итогов раздела		
Резюмируйте прочитанный отрывок	<input type="checkbox"/> Павел называл Колоссян Божьими избранниками, святыми и возлюбленными. <input type="checkbox"/> Христиане должны проявлять милосердие, доброту, смирение, кротость и терпение. <input type="checkbox"/> Христиане должны прощать друг друга как и Христос простил христиан. <input type="checkbox"/> Больше всего, христиане должны любить друг друга. <input type="checkbox"/> Любовь прекрасно объединяет людей вместе.	
Конкретные вопросы		
В стихе 12, как Павел описывает христиан в Колоссах?	Избранные Богом, святые и возлюбленные.	
Как ты понимаешь фразу на твоём языке "святой"? (3:12)	Человек святой принадлежит Богу и был отделён для назначения чтобы служить Богу и приносить Ему славу.	
В ст. 12, что Павел призывает делать верующим?	"Облекитесь в сердце милосердия, доброты, смирения, кротости и терпения."	
Как вы понимаете фразу на вашем языке, означающую "наденьте сердце милосердия, доброты, смирения, кротости и терпения"? [3:12]	Это означает, что люди принимают на себя эти характеристики или действуют таким образом.	

Послание к Колоссянам 3:12-14 (продолжение)

Вопрос	Правильный ответ	Комментарии
В ст. 13, что Павел призывает делать верующим?	Терпите друг друга, будьте милостивы друг к другу, прощайте других, как Христос простил вас.	
В ст. 14, что Павел говорит самая главная вещь которую надо делать верующим?	Иметь любовь, то есть, любить других верующих.	
В ст. 14 как Павел описывает "любовь"?	узы совершенства. "Это означает, что любовь прекрасно объединяет верующих вместе.	
Последующие действия (Используйте, если есть недоразумение относительно конкретного вопроса.)		
<p>Пример последующих вопросов:</p> <p>Как бы вы использовали эти слова / фразы в обиходе в другом языке?</p> <p>Существуют ли другие слова / фразы ,которые вы бы использовали для обозначения [описания значения, которое должен передавать текст]?</p>	<p>Если это возможно, определите, является ли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Слово или фраза были переведены не точно. ● В этом отрывке есть еще кое-что, что сбивает читателя с толку. ● Перевод правильный, но читатель не понимает термин или идею. 	

Если у вас есть какие-либо вопросы или комментарии по поводу этого руководства, пожалуйста, напишите нам по адресу:

translation_services@wycliffeassociates.org